

恒實法師海內外弘法

Reverend Heng Sure Spreads the Dharma at Home and Abroad

整理/翻譯 梅燦佳

Compiled and translated by Mei Canjia



法界佛教總會董事會主席恒實法師於2022年11月21日至23日，應邀到新加坡佛教居士林弘法。以「如何在日常生活中行菩薩道」為題，於21日、22日，連續兩晚為當地信眾開示佛法；並於11月23日主持「佛經翻譯工作坊」，吸引當地近兩百信眾參加。

恒實法師與新加坡佛教居士林結緣甚早，1978年隨同宣公上人到新加坡弘法時，即下榻於新加坡佛教居士林。其後多次應邀前往主持講座，疫情前，曾於2018年前往主持「菩薩如何修行」講座。

在2022年11月的開示中，恒實法師指出：「如何在日常生活中行菩薩道」的答案，就在《華嚴經·普

Reverend Heng Sure, Chairman of the Board of Directors of the Dharma Realm Buddhist Association (DRBA), was invited to the Singapore Buddhist Lodge from November 21 to 23, 2022. The topic was “How to Practice the Bodhisattva Way in Daily Life. He spoke Dharma for local believers on the 21st and 22nd; and he presided over the “Buddhist Scripture Translation Workshop” on November 23, attracting nearly two hundred local believers to participate.

Reverend Heng Sure had a very early relationship with the Singapore Buddhist Lodge. In 1978, when he followed Venerable Master Hua to Singapore to spread the Dharma, he stayed at the Singapore Buddhist Lodge. After that, he was invited to host lectures many times. Before the epidemic, he went to host a lecture on “How Bodhisattvas Practice” in 2018.

In his November 2022 lecture in Singapore, Reverend Sure pointed out that the answer to “how to practice the Bodhisattva way in daily life” lies in the “Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva” Chapter of the *Avatamsaka Sutra*. As long as you can diligently cultivate the precepts, samadhi and wisdom, and get rid of greed, anger and delusion, you will naturally develop wisdom and resolve to Bodhi. Practicing the Bodhi way means seeking Buddhahood above and transforming sentient beings below. When thoughts such as fighting, greed, seeking, selfishness, self-benefitting, and lying arise, do not fight these thoughts, but use the opposite thoughts to transform them. This is also “transforming sentient beings below.”

賢行願品》裡。但能勤修戒定慧、息滅貪瞋癡，自然就會開智慧，發菩提心。行菩提道要上求佛道，下化眾生。當爭、貪、求、自私、自利、妄語這些念頭生起時，不要和這些念頭鬥，而是以相反的念頭來度化它，這也正是「下化眾生」。

23日下午的「佛經翻譯工作坊」反應十分熱烈，現場爆滿。居士林林長陳立發指出，「受歡迎的程度遠遠超出我們對一個工作坊的認知」。由於新加坡許多信眾都是受英文教育，特別需要英文弘法。實法師主持這個工作坊的目的，就是以準確恰當的語詞，將佛法分享給更多以英文為主的有緣人，讓他們能夠深入經藏，開啟智慧。這也正是宣公上人到西方弘法的一大願力，就是將佛經翻譯成各國語文，在全球流通。當天實法師還介紹了法界佛教大學的佛經翻譯學程與課程，在法大網站www.drba.edu上可找到。

2022年12月8日，恒實法師應「托萊多佛教禪寺」之邀，和當地佛教徒交流。俄亥俄州托萊多市正是恒實法師出生的城市，因此這次的弘法恰是一趟返鄉之行。恒實法師是這座城市第一位漢傳佛教比丘，法師當天開示對象均為當地的西方佛教徒，因此全程以英語開示，並有現場直播。開示內容參見以下完整視頻：<https://www.youtube.com/watch?v=GPF3gpGH0ws> ❀

The “Buddhist Scripture Translation Workshop” on the afternoon of the 23rd was very well received with a full audience. The President of the Singapore Buddhist Lodge, Chen Lifa, pointed out that “the degree of popularity of this translation workshop far exceeds our understanding of a workshop.” Since many believers in Singapore are educated in English, there is a special need for spreading Buddhadharma in English. Reverend Sure’s purpose in hosting this workshop is to share the Dharma with more English-speaking people with accurate and appropriate English words, so that they can go deep into the scriptures and open up wisdom. This is exactly one of the great vows of Venerable Master Hua in coming to the West to spread the Dharma, that is, to translate Buddhist scriptures into various languages of the world and circulate them around the globe. Reverend Heng Sure also introduced the translation program and courses of Dharma Realm Buddhist University, which can be found on the DRBU website: www.drba.edu.

On December 8, 2022, Reverend Heng Sure was invited by the “Zen Buddhist Temple of Toledo” to talk with local Buddhists. Toledo, Ohio is the city where Reverend Sure was born, so this was just a trip back home. Reverend Sure is the first one to become a Buddhist monk in the Chinese Mahayana tradition in his hometown. Rev. Sure’s lecture on that day was for local Western Buddhists, so the whole lecture was in English, and there was an on-site live streaming. See the full video below for his Dharma talk: <https://www.youtube.com/watch?v=GPF3gpGH0ws> ❀



萬佛城 金剛菩提海
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉
附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1 year
 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
 三年美金一百一十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿，稿件請寄 vbs@drba.org
 We welcome articles. Please send suggestions or submissions for review to vbs@drba.org

歐美地區 In the United States & Europe, please send to:
 Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
 Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:

Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery
 161, Jalan Ampang,
 50450 Kuala Lumpur, Malaysia
 Tel: (03)2164-8055 Fax: (03) 2163-7118
 Email: vbs@drba.org

臺灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會
 臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓
 電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____